

Annotated Books Received

A SUPPLEMENT TO

Translation Review

Volume 20, No. 1–2, 2015

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT DALLAS

CONTRIBUTORS

Stephanie Tamayo

Shelby Vincent

All correspondence and inquiries should be directed to:

Translation Review

The University of Texas at Dallas

800 West Campbell Road, JO 51

Richardson, TX 75080-3021

Telephone: 972-883-2093

Fax: 972-883-6303

translation.review@utdallas.edu

Annotated Books Received is a supplement of *Translation Review*, a publication of The Center for Translation Studies at The University of Texas at Dallas.

ISSN 0737-4836

Copyright © 2015 by The University of Texas at Dallas

The University of Texas at Dallas is an equal opportunity /affirmative action employer.

ANNOTATED BOOKS RECEIVED 20.1 – 2
TABLE OF CONTENTS

| | |
|------------------|----|
| Arabic | 1 |
| Catalan | 2 |
| Chinese | 3 |
| French | 4 |
| German | 12 |
| Greek | 13 |
| Hebrew | 13 |
| Icelandic | 13 |
| Indonesian | 14 |

| | |
|----------------------------|----|
| Italian | 14 |
| Latin | 15 |
| Portuguese | 16 |
| Russian | 17 |
| Spanish | 18 |
| Translation Studies | 24 |
| Index of Translators | 25 |
| Index of Authors | 27 |
| Index of Publishers..... | 29 |

ARABIC:

Al-Koni, Ibrahim. *The Scarecrow (Al Fazza'a*, 1998). Translated and introduced by **William M. Hutchins**. Austin, TX: University of Texas Press, 2015. 150 pp. Paper. \$21.95. ISBN 978-1-4473-0252-1.

The Scarecrow concludes Ibrahim al-Koni's *Oasis* trilogy (the first two volumes *New Waw*, *Saharan Oasis* and *The Puppet* are also available from University of Texas Press). The trilogy chronicles the rise and fall of the titular *Oasis* and *The Scarecrow* picks up where the previous title left off. Following the assassination of the oasis's leader for dispensing with gold as the main currency and, in doing so, garnering the ire of the more traditionalist elements within the oasis, the conspirators must now choose a new leader, one who is more inclined to promote their agenda. Their choice, however, turns out to be even more problematic: it is discovered that the new leader is not human but instead hails from a spirit world and may bring about the final demise of the oasis. Ibrahim al-Koni is an award-winning author whose novels, which are written in Arabic, have been translated into thirty-five languages and have won international acclaim. Regarded as an important voice in the literary depiction of the Tuareg culture, he has over seventy publications and currently resides in Spain. *The Scarecrow* was translated by William M. Hutchins who also provides a detailed and carefully researched introduction. Hutchins is a celebrated translator who has translated the works of Nobel Prize laureate Naguib Mahfouz, among many others. He has been twice awarded a literary translation grant by the National Endowment for the Arts, as well as the 2013 Saif Ghobash Banipal Prize for Arabic Literary Translation for his work on *A Land Without Jasmine* by Wajdi al-Ahdal. He is also a professor of religious studies at Appalachian State University in North Carolina.

Barakat, Najwa. *Oh, Salaam! (Ya Salam!)*. Translated by **Luke Leafgren**. Northhampton, MA: Interlink Books, 2015. 208 pp. Paper. \$15.00. ISBN 978-1-56656-992-7.

Born in Lebanon, Najwa Barakat is a novelist, journalist, and translator who has been a fixture in the Arab literary world for some time. She has written novels in both French and Arabic and has won acclaim as translator of Camus's *Notebooks*. First published in 1999 and set in an unnamed Arab country torn by civil war, *Oh, Salam!* explores the connection among three former regime henchmen and their common love interest, the anti-heroine Salaam. As the war draws to a close, its protagonists struggle with their roles in peacetime society. Reviewers have praised the author's visceral portrayal of the violence of war, sexual exploitation, and handling of the delicate topic of gender roles in Arab societies. *Oh, Salam!* was translated from the Arabic by Luke Leafgren who teaches Arabic at Harvard University. His other translations include Muhsin Al-Ramli's *Dates on My Fingers* (2014).

Chreiteh, Alexandra. *Ali and His Russian Mother ('Ali wa-ummuhu al-Rusiyah*, 2010). Translated by **Michelle Hartman**. Northampton, MA: Interlink Books, 2015. 114 pp. Paper. \$15.00. ISBN 978-1-56656-092-4.

Following the acclaimed *Always Coca-Cola*, Lebanese novelist Alexandra Chreiteh delivers her second novel: *Ali and His Russian Mother*. Set during 2006 Lebanon War, the novel tells the story of two childhood friends—the unnamed protagonist and Ali—who haven't seen each other since their school days and are reconnecting in difficult and unlikely circumstances. They were both born to Russian mothers who have settled in Lebanon and, as the conflict intensifies, they all join the repatriation effort of the Russian government to safely get its citizens

out of the country. As the bus convoy heads north toward Syria, the characters reflect upon their choices and their country's uncertain fate. Like *Always Coca-Cola, Ali and His Russian Mother* was translated by Michelle Hartman who teaches Arabic Literature at McGill University and translates both French and Arabic literature into English.

Rakha, Youssef. *The Book of the Sultan's Seal: Strange Incidents from History in the City of Mars.* Translation by **Paul Starkey.** Northampton. Interlink Publishing. 2015. 374 pp. Paper. \$19.95. ISBN 978-1-56656-991-0.

The Book of the Sultan's Seal is Mustafa Nayif Çorbaci's daily account of his journey through post-9/11 Cairo—a journey bestowed upon him by the spirit of the last Ottoman sultan. During his travels, Mustafa learns the differences between true Islamic culture and Islamic fundamentalism. Author Youssef Rakha has been published in the *New York Times*, *McSweeney's*, *The Kenyon Review*, *The Atlantic*, and *Bomb Magazine*. *The Crocodiles* (Seven Stories Press, 2014), one of his other novels, has also been published in English. He was a contributor to *Al-Ahram Weekly* (an English-language newspaper based in Cairo, Egypt) for many years. In 2009, he was chosen to participate in the Hay Festival/Beirut39 event as one of the 39 best Arab writers under 40. Translator Paul Starkey was the head of the Arabic department at the University of Durham and the co-director of the Centre for Advanced Study of the Arab World (CASAW). His translations include Rashid al-Daif's *Dear Mr Kawabata* (Interlink, 2000), Mansoura Ez-Eldin's *Maryam's Maze* (The American University in Cairo Press, 2009), Turki Al-Hamad's *Shumaisi* (American University in Cairo Press, 2007), Edwar Al-Kharrat's *Stones of Bobello* (Saqi Books, 2005), and Adania Shibli's *We Are All Equally Far from Love* (Clockroot Books, 2012). In 2015, Starkey won the Saif Ghobash Banipal Prize for Arabic Literary Translation for his work on *The Book of the Sultan's Seal*.

CATALAN:

Rodoreda, Mercè. *War, So Much War (Quanta, quanta Guerra, 1980).* Translation by **Maruxa Relaño** and **Martha Tennent.** Rochester. Open Letter. 2015. 185 pp. Paper. \$13.95. ISBN 978-1-940953-22-9.

This bildungsroman novel tells the story of Adrià Guinart—a fifteen-year-old boy who decides to embark on a journey during the Spanish Civil War. The boy does not see much of the war itself, but he does meet plenty of interesting and diverse characters. Mercè Rodoreda (1908-1983) is considered to be the most important Catalan writer of the twentieth century. *The Time of the Doves* (1962), her most accomplished work, is considered one of the most important novels of Catalan literature. Her 1957 *Twenty-Two Short Stories* is the recipient of the Víctor Català Prize. Her other works include: *El carrer de les camèlies* (1966), and *Jardí vora el mar* (1967). In 1980 she won the Premi d'Honor de les Lletres Catalanes, which recognizes important work written in the Catalan language. The translators of this novel are Martha Tennent and her daughter, Maruxa Relaño. Tennent translates from both Spanish and Catalan. She has lived most of her life in Barcelona. Her translation of *The Selected Stories of Mercè Rodoreda* (Open Letter, 2011) earned her a fellowship from the National Endowment for the Arts. Her work has been published in *Epiphany*, *Two Lines*, *Words without Borders*, *A Public Space*, *World Literature Today*, *PEN America*, and *Review of Contemporary Fiction*. Relaño translates from the Spanish and Catalan. She is a translator for the *Wall Street Journal* and has written for the *New York Daily News*, *New York Sun*, *New York Magazine*, *Newsday*, and *Hoy Newspaper*. Tennant and Relaño also co-translated Imma Monsó's *A Man of His Word* (Hispanbooks, 2014) and Blai Bonet's *The Sea* (Dalkey Archive Press, 2015).

CHINESE:

Lu, Yi. *Sea Summit*. Introduction and Translation by **Fiona Sze-Lorrain**. Foreword by Melissa Kwasny. Minneapolis, MN: Milkweed Editions, 2015. 208 pp. Paper. \$18.00. ISBN 978-1-57131-936-4.

Born in Fujian province, Chinese poet Yi Lu's poems explore our relationship with the nature that surrounds us from both a mystical and a critical perspective. Spanning work from three decades, her latest volume translated into English, *Sea Summit*, revolves around the powerful and mysterious ocean close to her childhood home. While her poetry addresses the difficult ecological questions facing contemporary China, Lu is not primarily an environmental advocate—a theatrical set designer by trade, she is concerned with imagery and many of her poems evoke a sense of longing for a connection with the wilderness. *Sea Summit* was translated by Fiona Sze-Lorrain, who is a poet herself and most recently published the volume *The Ruined Elegance* (Princeton University Press, 2015). Her translations from both Chinese and French have won praise and her translation of Yu Xiang's *I Can Almost See the Clouds of Dust* (Zephyr Press, 2014) was longlisted for the 2014 PEN Award for Poetry in Translation. Sze-Lorrain is also a musician and works as an editor at Paris-based publishing house Vif Éditions.

Minford, John, Tr. *I Ching*. New York. Penguin Books. 2015. 855 pp. Paper. \$25.00. ISBN 978-0-14-310692-0.

The *I Ching* is a 3,000-year-old Chinese divination book, though it is more than just a manual—it is also relevant for understanding Eastern philosophies and traditions. Translator John Minford's introduction and commentary make the *I Ching* more accessible to Western readers. Minford's other translations include *Sun Tzu's The Art of War* (2009), a selection of Pu Songling's *Strange Tales from a Chinese Studio* (2006), and Louis Cha's *The Deer and the Cauldron* (1997-2002). He has been Professor of Chinese at the School of Culture, History, and Language at the Australian National University since 2006.

CZECH:

Weiner, Richard. *The Game for Real*. Translation by **Benjamin Paloff**. San Francisco. Two Lines Press. 2015. 286 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-931883-44-3.

The Game for Real is the first of Weiner's novels to be published in English. The novel is divided into two sections, the first of which ("The Game of Quartering") is about an unnamed narrator who comes to question the concept of identity after encountering his doubles and the doubles of some of the people he knows. In the second part of the book ("The Game for the Honor of Payback"), a man is accused of theft, but the convoluted storytelling makes it difficult to differentiate between the real and the fictional. Richard Weiner (1884-1937) is considered to be one of the most important Czech writers of the twentieth century but it was not until after 1989 that the importance of his contribution to literature was appreciated. His writing style is particularly Kafkaesque. Translator Benjamin Paloff is a professor of Slavic languages and literatures at the University of Michigan and he is a poetry editor at the *Boston Review*. He has published two poetry collections: *And His Orchestra* (2015) and *The Politics* (2011). His previous translations include Marek Biencyk's *Transparency* (2012), Krzysztof Michalski's *The Flame of Eternity: An Interpretation of Nietzsche's Thought* (2011), Andrzej Sosnowski's

Lodgings: Selected Poems (2011), Marek Bienczyk's *Tworki* (2008), and Dorota Maslowska's *Snow White and Russian Red* (2005). He has been awarded fellowships from Poland's Book Institute (2010), the National Endowment of the Arts (2009-2010), the Michigan Society of Fellows (2007-2010), and PEN America.

FRENCH:

Flaubert, Gustave. *Madame Bovary*. Translation, introduction, and notes by **Geoffrey Wall**. Preface by Michèle Roberts. New York, NY: Penguin, 2015. 335 pp. Print. \$23.00. ISBN 978-0-14-139467-1.

Penguin has published another series of classics, this time the hardcover Clothbound Classics. For this series, Penguin chose Geoffrey Wall's notable translation of Gustave Flaubert's legendary novel. *Madame Bovary* is a text that gives the reader a protagonist that may or may not be likable: she is bored, she is beautiful, and she is caught up in the provincial life that seems to ensnare so many women. Her boredom leads to fantasies and eventually to real life trysts and adultery, and Flaubert does not shy away from exploring such moral dilemmas and Geoffrey Wall's translation does not hesitate either. Wall is a literary biographer who has not only written a biography on Flaubert but has translated several of his works in addition to *Madame Bovary*.

Forte, Frédéric. *Minute-Operas*. Translation by **Daniel Levin Becker, Ian Monk, Michelle Noteboom, and Jean-Jacques Poucel**. Berkeley, CA: Small Press Distribution, 2015. 136 pp. Print. \$14.00. ISBN 978-1-936194-18-6.

This collection of poetry from Frédéric Forte explores variation in the poetic form with multiple typographic twists, poetic techniques, and daring manipulations of language itself. The poems are "staged" on the page and offer micro-narratives that capture the inner workings of the author himself and his life during the period of its composition. The poems cryptically hint at the poet's love life, the loss of his father, and more. Frédéric Forte was born in Toulouse, France in 1973. He has been a member of the Oulipo group of French writers and mathematicians who challenge themselves with constraints to writing processes in order to trigger inspiration and creativity. Forte is the author of over fifteen collections of poetry and has translated American poet Michelle Noteboom into French. He currently lives and works in Paris. Daniel Levin Becker is an American writer, translator, and music critic who currently serves as the review editor for *The Believer Magazine*. Ian Monk is a writer and translator who currently lives in Lille, France. Jean-Jacques Poucel is Visiting Assistant Professor of French at the University of Calgary and at the University of Paris VII-Denis Diderot. He is the author of *Jacques Roubaud and the Invention of Memory* and has written articles on the Oulipo.

Garréta, Anne. *Sphinx*. Translation by **Emma Ramadan**. Introduction by Daniel Levin Becker. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2015. 120 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-09-1.

Author Anne Garréta's other works include *Ciels liquides* (Grasset, 1990), *La décomposition* (Grasset, 1999), and *Pas un jour* (Grasset, 2002), which was awarded the 2002 Prix Médicis. After presenting her work at an Oulipo seminar in March 1994 and in May 2000, she became an Oulipo member. The group, which is made up of mostly French-speaking writers and mathematicians, has an interesting way of innovating literature in that they add constraints to their work. For example, Oulipo member Georges Perec wrote *A Void* (originally published in 1969 by Éditions Gallimard) without using the letter "e" at all. The literary constraint

that Garréta employs in *Sphinx* (originally published in French in 1986) is the lack of gender defining terms. It is Garréta's English-language literary debut. Garréta was included in *Words Without Borders'* 31 Women to Read in Translation. Translator Emma Ramadan translated *Monospace* by Anne Parian (La Presse/Fence Books, 2016), *33 Flat Sonnets* by Frédéric Forte (Mindmade Books, 2016), and *The Curious Case of Dassoukine's Trousers* by Fouad Laroui (Deep Vellum, 2016). Her translation of Ahmed Bouanani's *The Shutters* (*World Literature Today*) was awarded the 2016 PEN/Heim Translation Fund grant and an NEA Translation fellowship. Her translations, interviews, and reviews have been published in *3:AM Magazine*, *The Atlantic*, *Words Without Borders*, *Asymptote*, and University of Rochester's *Three Percent*.

Haddad, Hubert. *Rochester Knockings* (*Théorie de la vilaine petite fille*, 2014). Translation by **Jennifer Grotz**. Rochester. Open Letter. 2015. 307 pp. Paper. \$16.95. ISBN 978-1-940953-20-5.

Rochester Knockings is based on the history of the real Fox sisters—a group of popular nineteenth-century spiritual mediums. The two youngest sisters, Kate and Margaret, claim that they can communicate with the ghost haunting their home through a series of knockings. News of the sisters' abilities to communicate with the dead spreads throughout Rochester and propels them to fame. They move on to New York, where their fame continues to rise as they perform the knockings in front of audiences. The sisters become an integral part of the formation of the Spiritualism Movement. Hubert Haddad is a Tunisian poet and novelist. His awards include the Prix des Cinq Continents de la Francophonie and the Grand Prix du Roman de la Société des Gens de Lettres. He has also published short stories including "Vent printanier" (2010) and "Nouvelles du jour et de la nuit" (2011). Jennifer Grotz translates from the French and Polish and teaches English, creative writing, and translation at the University of Rochester. She is also the editor of Open Letter's poetry series, a contributor to *Born Magazine*, and assistant director of the Bread Loaf Translators' Conference. *Cusp* (Mariner Books, 2003), her debut poetry collection, received the Katherine Bakeless Nason Poetry Prize, and the Best First Book of Poetry Award from the Texas Institute of Letters. Her other works include *The Needle* (Houghton Mifflin Harcourt, 2011) and *Not Body* (2001).

Hugo, Victor. *Les Misérables*. Translation by **Christine Donougher**. Introduction by Robert Tombs. New York, NY: Penguin, 2015. 1415 pp. Print. \$25.00. ISBN 978-0-14-310756-9.

Christine Donougher's translation of Victor Hugo's masterpiece *Les Misérables*, is the newest translation Penguin has published of this classic in the past forty years or so. The novel, which speaks of injustice, love, heroism, and truth, has also been affectionately called "the brick," a commentary on the book's rather hefty size. Donougher, the translator, disclosed in a blog post on Penguin's website that she chose to "view *Les Misérables* not from the perspective of the present, as a nineteenth-century classic, but rather to see it as the modern phenomenon that it once was." She uses endnotes to explain factual and historical references with the hopes that "this editorial apparatus is not intrusive but supportive." Donougher works as a freelance translator and editor and has translated numerous books from French and Italian. She won the 1992 Scott Moncrieff Translation Prize for her translation of Sylvie Germain's *The Book of Nights*.

Lartéguy, Jean. *The Centurions*. Translation by **Alexander (Xan) Wallace Fielding**. Foreword by Robert D. Kaplan. New York, NY: Penguin, 2015. 519 pp. Print. \$18.00. ISBN 978-0-143-10744-6.

Originally published in 1960, *The Centurions* depicts soldiers and their heroism in the midst of chaos and war. More than fifty-five years later, Jean Lartéguy's honest novel is still a relevant text that comments on the nature of man and war. Women are somewhat apart from the text as they are not the focus here, but perhaps this is also a commentary on how the men are not fully themselves either as they are changed by the war. This edition of *The Centurions* by Penguin features a preface taken from a 2007 article written by renowned military expert Robert D. Kaplan. Themes and questions of heroism, insurgency, and counterinsurgency all emerge in Xan Fielding's translation. Fielding himself was a Special Operations executive for the British Army in Crete, France, and the Far East. Lartéguy was a French writer, journalist and former soldier. He passed away in 2011.

Mallarmé, Stéphane. *Azure: Poems and Selections from the "Livre."* Translation by **Blake Bronson-Bartlett** and **Robert Fernandez**. Middletown. Wesleyan University Press. 2015. 203 pp. Paper. \$17.95. ISBN 978-0-8195-7580-7.

The poems presented in this selection were taken from Stéphane Mallarmé's previous works: *Poésies* (1899), *Un coup de dés (A Cast of Dice)*, and the "Livre," which was unfinished at the time of his death. Co-translator Blake Bronson-Bartlett has edited a volume of essays on some of the literary works of Walt Whitman for the online Nineteenth-Century Literature Criticism Series (2013). Along with his work as a translator, Robert Fernandez has published some of his own poetry collections, including *We Are Pharaoh* (2011), *Pink Reef* (2013), and *Scarecrow* (2016). He has been awarded the New American Poet Award and he has edited for the PEN Poetry Series. His poems have been published in the *New Republic*, *Lana Turner*, *Poetry*, *Hambone*, and *A Public Space*.

Mujila, Fiston Mwanza. *Tram 83*. Translation by **Roland Glasser**. Foreword by Alain Mabanckou. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2015. 211 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-04-6.

Tram 83 is poet and playwright Fiston Mwanza Mujila's debut novel. It was originally published in French in 2014 as a lead title of the *rentrée littéraire* by Éditions Métailié. The novel has been translated into several languages including Italian, Catalan, Dutch, Swedish, Spanish, and German. Mujila was born in 1981 in Lubumbashi, Democratic Republic of Congo. *Tram 83* is set during a gold rush in Africa. The characters spend the whole day mining before their nightly debauchery at Tram 83, the local nightclub. Lucien is a writer who wants to live an honest lifestyle but is surrounded by seedy individuals, such as his friend Requiem. The novel is a portrayal of the struggles, hopes, and dreams of the people in similar sub-African cities. *Tram 83*'s awards include the French Voices 2014 grant, the 2015 Etisalat Prize for Literature, and the Grand Prix du Premier Roman (*for Debut Novel*) des SGDL. Fiston Mwanza Mujila has also been shortlisted for the Prix du Monde (Le Monde Literary Prize, 2014) and for the Prix Wepler-Foundation La Poste, 2014. His other awards include the Literary Prize of the City of Graz, (Austria, 2014), the Best Text for Theater (Preis für das beste Stück, State Theater, Mainz, 2010), and the Golden Medal in Literature of the *VI Jeux de la Francophonie in Beirut*. Translator Roland Glasser's awards include the 2014 French Voices Award and the 2015 PEN Translates Award. He serves on the Committee of the UK Translators Association.

Rosenthal, Olivia. *We're Not Here to Disappear.* Translation by **Béatrice Mousli.** Los Angeles, CA: Otis Books | Seismicity Editions, 2015. 170 pp. Print. \$12.95. ISBN 978-0-9860173-7-7.

Recently awarded the Wepler-Fondation La Poste prize, Olivia Rosenthal's *We're Not Here to Disappear* is a stunning narrative on Alzheimer's disease through the eyes of a man who no longer knows himself or his actions. This rich and rather frightening text is filled with fragmented descriptions, interrogations, and questions. Rosenthal's rhythmic style invites the reader to question the limitations and haunting power of memory. Rosenthal was born in Paris and has published nine novels to date. In addition, she has written plays and has been featured as a performance artist collaborating with filmmakers, writers, choreographers, and directors for several festivals. Beatrice Mousli is a Professor of French at the University of Southern California. She received her doctorate from the University of Paris-IV Sorbonne in 1993.

Simenon, Georges. *Cécile is Dead.* Translation by **Anthea Bell.** New York. Penguin Books. 2015. 179 pp. Paper. \$11.00. ISBN 978-0-141-39705-4.

Belgian author Georges Simenon (1903-1989) is best known for his Inspector Maigret series, which is comprised of seventy-five novels and twenty-eight short stories. Because of its popularity, some of the Maigret series has been adapted for radio and television. Penguin Books and Penguin UK aim to translate and release all seventy-five of Georges Simenon's Inspector Maigret books. *Cécile* of *Cécile is Dead* is not taken seriously when she claims that someone has been breaking into her aunt's apartment. When Maigret decides to visit Cécile's home, he finds her aunt's dead body and a note from Cécile. Author Georges Simenon was the recipient of the 1966 Grand Master Award, which is the Mystery Writers of America's highest honor. He occasionally wrote novels that didn't feature Inspector Maigret, such as *The Strangers in the House* (1940). His autobiographical works include *Je me souviens* (1945), *Pedigree* (1948), and *Mémoires intimes* (1981). Anthea Bell translates from French, German, and Danish into English. She has translated Christine Nöstlinger's *A Dog's Life* (1996 Marsh Award for Children's Literature in Translation), W. G. Sebald's *Austerlitz* (2002 Helen and Kurt Wolff Translator's Prize and the Independent Foreign Fiction Prize), Hans Magnus Enzensberger's *Where Were You Robert?* (2003 Marsh Award for Children's Literature in Translation), Kai Meyer's *The Flowing Queen* (2007 Marsh Award for Children's Literature in Translation), and Saša Stanišić's *How the Soldier Repairs the Gramophone* (2009 Oxford-Weidenfeld Translation Prize).

Simenon, Georges. *The Cellars of the Majestic.* Translation by **Howard Curtis.** New York. Penguin Books. 2015. 168 pp. Paper. ISBN 978-0-241-18844-6.

(Please see previous entry for information about the author.)

In *The Cellars of the Majestic*, Maigret investigates the death of a wealthy woman, whose body was found in the basement of the luxurious Hotel Majestic. In 1993, this Maigret installment was adapted into a TV episode that aired on BBC. The 1945 French movie *Majestic Hotel Cellars* (dir. by Richard Pottier) was based on this novel. Howard Curtis translates from French, Spanish, and Italian. He has translated Georges Simenon's *The Judge's House* (2016), *Maigret's Memoirs* (2017), and *Madame Maigret's Friend* (2017). He has also translated Jean-Claude Izzo's *Total Chaos* (2005), *Chourmo* (2006), *The Lost Sailors* (2007), *Solea* (2007, shortlisted for the French-American and Florence Gould Translation Prize in 2008), *A Sun for the Dying* (2008), Honoré de Balzac's *The Vendetta* (2008), Dominique Fabre's *Guys Like Me* (2015), Francisco Coloane's *Tierra del Fuego* (2008), Luis Sepúlveda's *The Shadow of What We Were* (2011), Gianrico Carofiglio's *A Walk in the Dark* (2006), *The Past is a Foreign Country* (2007), and Luigi Pirandello's *The Turn* (2007), among others. His 2011 translation of Fabio

Geda's *In the Sea there are Crocodiles* won the 2013 Marsh Award for Children's Literature in Translation.

Simenon, Georges. *The Dancer at the Gai-Moulin*. Translation by **Siân Reynolds**. New York. Penguin Books. 2015. 153 pp. Paper. \$10.00. ISBN 978-0-14-139352-0.

(Please see *Cécile is Dead* entry for information about the author.)

In *The Dancer at the Gai-Moulin*, Inspector Maigret investigates a case in which two teenagers are accused of murdering a man in the Gai-Moulin nightclub. The investigation tests the bond between the two boys. Translator Siân Reynolds was a professor at both Sussex University and Edinburgh University. She served as Chair of French at Stirling University from 1994-2004. Her monograph *Marriage and Revolution: Monsieur & Madame Roland* (2012) won the R. Gapper Book Prize (2013). She was co-editor of Elizabeth L. Ewan's *Biographical Dictionary of Scottish Women*. Her translations include Virginie Despentes's *Bye Bye Blondie* (2016), *Apocalypse Baby* (2015), Fred Vargas's *The Chalk Circle Man* (2009), *This Night's Foul Work* (2008), *The Ghost Riders of Ordebec* (2013), *An Uncertain Place* (2011), *Wash This Blood Clean from My Hand* (2007), *Dog Will Have His Day* (2015), and Antoin Varenne's *Bed of Nails* (2014). She is the author of *Paris-Edinburgh: Cultural Connections in the Belle Epoque*, (2007), which was shortlisted for the Saltire Society History Prize. Her other translations of Georges Simenon's work include *A Crime in Holland* (2014), *Maigret's Revolver* (2017), *The Mahé Circle* (2015), *My Friend Maigret* (2016), *Maigret at the Coroner's* (2017), and *Maigret's First Case* (2016). The CWA International Dagger (which is the prize for the best translated crime novel of the year) was awarded to Siân Reynolds in the years 2006, 2007, 2009, and 2013. She is currently Chair of the Scottish Working People's History Trust and honorary vice-president of the Association for the Study of Modern and Contemporary France.

Simenon, Georges. *Inspector Maigret Omnibus: Volume 1*. (*Pietr the Latvian* translated by **David Bellos**, *The Hanged Man of Saint-Pholien* translated by **Linda Coverdale**, *The Carter of 'La Providence'* and *The Grand Banks Café* translated by **David Coward**). New York. Penguin Books. 2015. 532 pp. Cloth. \$30.00. ISBN 978-0-141-39688-0.

(Please see *Cécile is Dead* entry for information about the author.)

The Omnibus is a collection of four of Simenon's most popular Inspector Maigret novels. David Coward has also translated Jules Verne's *Twenty Thousand Leagues under the Sea* (2017), Albert Cohen's *Her Lover* (2005), Georges Simenon's *Maigret's Dead Man* (2016), *Félicie* (2015), *Signed, Picpus* (2015), *A Man's Head* (2014), *The Grand Banks Café* (2014), and *Lock No. 1* (2015), among others. Coward is Emeritus Professor of French at the University of Leeds. He is the author of *A History of French Literature* (2002). Translator David Bellos is professor of French and Comparative Literature at Princeton University. He has also translated Daniel Anselme's *On Leave* (2015), Ismail Kadare's *The Pyramid* (2013), *The File on H* (2006), and *Spring Flowers, Spring Frost* (2003). In addition, he has published *The Novel of the Century: The Extraordinary Adventure of Les Misérables* (2017), *Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything* (2012), *Georges Perec: A Life in Words* (1993, winner of the 1994 Prix Goncourt for Biography), *Romain Gary: A Tall Story* (2010), and *Jacques Tati* (2001). Bellos is the first ever winner of the Man Booker International Translator's Prize for his translations of Ismail Kadare's work. Linda Coverdale has translated over sixty-five books. She is a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres and winner of several literary awards, such as the French-American Foundation Translation Prize, the International IMPAC Dublin Literary Award, and the 2006 Scott Moncrieff Prize.

Simenon, Georges. *Liberty Bar.* (*Liberty Bar.* 1932.) Translated by **David Watson.** London: Penguin Books, 2015. 112 pp. Paper. \$11.00. ISBN 978-0-141396095.

(Please see *Cécile is Dead* entry for information about the author.)

Inspector Maigret is sent to the Cap d'Antibes to investigate the murder of William Brown, a former military intelligence officer who was spending his retirement enjoying life on the French Riviera. Enjoying in his holiday and initially disinterested in the case, Maigret is soon pulled deeper into the matter when he stumbles upon Brown's favorite watering hole, the titular "Liberty Bar." Between the victim's complicated love life, his past as a spy, and his colorful associates from the bar, Maigret's dreams of a holiday soon fade. With *Liberty Bar*, Penguin continues its Inspector Maigret revival, republishing all 75 books in the series. *Liberty Bar* was originally translated by Geoffrey Sainsbury in 1952 and was retranslated for the current edition by David Watson, who also translated *The Two-Penny Bar* in the Maigret series.

Simenon, Georges. *Lock No. 1.* Translation by **David Coward.** New York. Penguin Books. 2015. 167 pp. Paper. \$11.00. ISBN 978-0-141-39610-1.

(Please see *Cécile is Dead* entry for information about the author.)

In *Lock No 1*, Inspector Maigret investigates the attempted murder of Ducrau, a self-made businessman with a secretive past. David Coward's translations include Jules Verne's *Twenty Thousand Leagues Under the Sea* (2017), Albert Cohen's *Her Lover* (2005), Georges Simenon's *Maigret's Dead Man* (2016), *Félicie* (2015), *Signed, Picpus* (2015), *A Man's Head* (2014), *The Grand Banks Café* (2014), and *The Carter of 'La Providence'* (2014), among others. Coward is Emeritus Professor of French at the University of Leeds and the author of a *History of French Literature* (2002).

Simenon, Georges. *The Madman of Bergerac.* Translation by **Ros Schwartz.** New York. Penguin Books. 2015. 145 pp. Paper. \$11.00. ISBN 978-1-141-39456-5.

(Please see *Cécile is Dead* entry for information about the author.)

The Madman of Bergerac is the sixteenth installment of Simenon's Inspector Maigret series, in which the bedridden Maigret investigates the case of a serial killer in the town of Bergerac. Translator Ros Schwartz served as Chair of the European Council of Literary Translators Associations (CEATL) from 2000 to 2009. She is currently the chair of English PEN's Writers in Translation Programme. She has translated works by authors Ousmane Sembène, Sébastien Japrisot, Jacqueline Harpman, Yasmina Khadra, Aziz Chouaki and Dominique Eddé. Her 2010 co-translation of Antoine de Saint-Exupéry's *The Little Prince* was shortlisted for the Marsh Award for Children's Literature in Translation 2013. Her other translations of Georges Simenon's work are: *The Shadow Puppet* (2015), *Maigret* (2015), *Maigret Gets Angry* (2016), *Maigret and the Old Lady* (2017), *Maigret's Holiday* (2016), and *Maigret's First Case* (2016). She has translated over 60 literary works. Schwartz was made a Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres in 2009.

Simenon, Georges. *The Mahé Circle.* Translation by **Siân Reynolds.** New York. Penguin Books. 2015. 151 pp. Paper. \$11.00. ISBN 978-0-14-139416-9.

(Information about the author and the translator can be found above).

Although Belgian author Georges Simenon (1903-1989) was best known for his Inspector Maigret series, comprising seventy-five novels and twenty-eight short stories, he also wrote *romans durs*, or "hard" psychological novels. An example of this type of novel is *The Mahé Circle* whose protagonist, Dr. Mahé, becomes obsessed with Porquerolles (an island which serves as a respite from his mundane home life, where he is underwhelmed by his

children and his loveless marriage). The island tantalizes him, not just because it serves as a getaway from his home life, but also because it is the home of one of his obsessions, a young girl named Elisabeth.

Simenon, Georges. *Maigret*. Translation by **Ros Schwartz**. New York. Penguin Books. 2015. 140 pp. Paper. \$11.00. ISBN 978-0-141-39704-7.

(Information about the author and the translator can be found above).

In this installment of Simenon's popular detective series, Maigret steps out of retirement to help his nephew clear his name of a crime he did not commit.

Simenon, Georges. *Mr. Hire's Engagement*. Translation by **Anna Moschovakis**. New York. Penguin Books. 2015. 156 pp. Paper. \$11.00. ISBN 978-0-141-97846-8.

(Please see *Cécile is Dead* entry for information about the author.)

In *Mr. Hire's Engagement*, another of Simenon's *romans durs* ("hard" psychological novels), Mr. Hire appears to be the prime suspect in the case of a murdered prostitute. Mr. Hire is a shady character who has visited prostitutes in the past. He also spies on a neighbor and scams people out of their money, leading the police to believe that he is guilty, even though he is actually innocent. Translator Anna Moschovakis's books of poetry include *I Have Not Been Able to Get Through to Everyone* (2006) and *You and Three Others Are Approaching a Lake* (2011), which was the recipient of the James Laughlin Award. Her other works include *The Blue Book* (2005), *The Tragedy of Waste* (2007), and *The Human Machine* (2009). In addition to Simenon, she has translated Annie Ernaux's *The Possession* (2008) and Albert Cossery's *The Jokers* (2010). Moschovakis has held various positions at Ugly Duckling Presse since 2002, including editor, designer, administrator, and printer. She is a visiting assistant professor at the Pratt Institute and has been awarded grants from the New York Foundation for the Arts, the Fund for Poetry, and the Edward F. Albee Foundation.

Sue, Eugène. *The Mysteries of Paris (Les Mystères de Paris)*. Translation by **Carolyn Batensky** and **Jonathan Loesberg**. Foreword by Peter Brooks. New York. Penguin Books. 2015. 1,363 pp. Paper. \$30.00. ISBN 978-0-14-310712-5.

The Mysteries of Paris was originally published in the French newspaper *Journal des Débates* from June 19, 1842 to October 15, 1843. The success of this serial novel contributed to an increased demand for the *Journal des Débates* and to the popularity of the "city mysteries" genre—a study and exposition of the corruption, deprivation, and neglect of the poor in cities. Eugène Sue (1804-1857) was a French novelist. His *The Wandering Jew* (1844-1845), like *The Mysteries of Paris*, is a serial social novel that depicts the way of life of the lower class, such as economic struggles and underworld dealings. His *Mysteries of the People* (1849-1856) was a fictionalized history of the French working class. Sue was elected to the National Assembly as a Socialist delegate in 1850. Translator Carolyn Batensky is an associate professor of English at the University of Rhode Island and the author of *Feeling for the Poor: Bourgeois Compassion, Social Action, and the Victorian Novel* (2010). Translator Jonathan Loesberg is a professor emeritus at American University. His works include *Fictions of Consciousness: Mill, Newman and the Reading of the Victorian Prose* (1986) and *Aestheticism and Deconstruction: Pater, Derrida, and de Man* (1991).

Thilliez, Franck. *Bred to Kill*. Translated by **Mark Polizzotti**. New York. Penguin Books. 2015. 372 pp. Paper. \$16.00/ ISBN 978-0-143-12799-4.

Bred to Kill is the sequel to Franck Thilliez's *Syndrome E* (2010/2014). In this mystery/thriller, Detective Lucie Henebelle and Homicide Inspector Sharko team up to investigate the murder of Eva Louts, a graduate student killed while conducting research at a primate research center. Inspector Sharko and Detective Henebelle must travel during their investigations of Eva Louts's murder in order to find a correlation between her research and her murder. Thilliez has published other novels not yet available in English including: *La Chambre des morts* (2005), *Deuils De Miel* (2010), and *La Memoire Fantome* (2010). *La Chambre des morts* was adapted for film in 2007 (dir. by Alfred Lot). Translator Mark Polizzotti also heads the publications program at the Metropolitan Museum of Art in New York City. He has been published in *The Wall Street Journal*, *The New Republic*, *ARTnews*, *Parnassus*, *Partisan Review*, and *The Nation*. His translations include Gustave Flaubert's *Bouvard and Pecuchet* (2005), Marguerite Duras's *Writing* (2011), Raymond Roussel's *Impressions of Africa* (2011), and Jean Echenoz's *Piano* (2004). Polizzotti is the author of *Revolution of the Mind: The Life of Andre Breton* (2009) and *Highway 61 Revisited* (2006).

Aucassin and Nicolette. Translation by **Robert S. Sturges**. East Lansing, MI: Michigan State University Press, 2015. 134 pp. Print. \$19.95. ISBN 978-1-61186-157-0.

Aucassin and Nicolette situates itself as a one-of-a-kind text, a "chantefable" or "song-story" as categorized by its anonymous author. Judging from the work's dialect, the author may have possibly been a minstrel from northern France. The original text is preserved in a single manuscript, which is housed in France's Bibliothèque Nationale. This en face edition contains a modern English translation along with the thirteenth-century French. The tale alternates between prose and poetic verse and explores the relationship between the aristocratic young lord Aucassin and his beloved, Nicolette. Another relationship that seems destined for failure, Nicolette pursues Aucassin relentlessly, despite familial disapprovals, class differences, imprisonment, and physical distance. The comedic text grapples with questions of identity and parodies the romance genre and adventure tales of travel and exploration. Translator Robert S. Sturges is Professor of English at Arizona State University. He teaches courses on medieval literature, queer studies, Biblical literature, and critical theory.

Shapiro, Norman R., Translator and Editor. *Fe-Lines: French Cat Poems through the Ages*. Illustrated by Olga Pastuchiv. Introduction by Norman R. Shapiro. Champaign. University of Illinois Press. 2015. 350 pp. Paper. \$24.95. ISBN 978-0-252-08109-5.

Norman R. Shapiro is the editor of this collection of French cat poems that spans the centuries across French-speaking geographical areas such as France, Belgium, Switzerland, Canada, and Louisiana. The collection consists of an array of styles such as sonnets, free verse, and prose poems. Some of the poems are presented in English for the first time thanks to Shapiro's translation work. The collection also includes the poems written in their original French as well as biographies of the poets themselves. Shapiro is Distinguished Professor of Literary Translation at Wesleyan University. He has translated other poetry collections such as *The Fabulists French: Verse Fables of Nine Centuries* (University of Illinois Press, 1992), which was named Distinguished Book of the Year by the American Literary Translators Association (ALTA). For his work on Paul Verlaine's *One Hundred and One Poems*, he was awarded the MLA's Scaglione Prize. Shapiro also translated *Charles Baudelaire: Selected Poems from "Les Fleurs du mal"* (University of Chicago Press, 1998). He is an Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française and a member of the Academy of American Poets.

Poetry of Haitian Independence. Doris Y. Kadish and Deborah Jenson, eds. Translation by **Norman R. Shapiro**. New Haven, CT: Yale University Press, 2015. 301 pp. Print. \$40.00. ISBN 978-0-300-19559-0.

Yale University Press presents a collection of poetry from the only modern country that was born of a slave revolt. *Poetry of Haitian Independence* speaks to decades of independence from French colonial rule. This volume illustrates the values of the authors' African origins and mirrors their need for freedom from oppression and desire for equality. The collection was written between 1804 and the late 1840s. This translation, from the original French by Norman R. Shapiro, represents an effort to widen access to a significant contribution of poetic verse centering on a vital period in Haitian history. Editor Doris Y. Kadish serves as Distinguished Research Professor Emerita of French and Women's Studies at the University of Georgia. Editor Deborah Jenson serves as Professor of Romance Studies and Global Health at Duke University. The translator Norman R. Shapiro is an Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres as well as Professor of Romance Languages and Literatures at Distinguished Professor of Literary Translation at Wesleyan University.

GERMAN:

Dunt, Detlef. *Journey to Texas, 1833*. Translation by **Anders Saustrup**. Introduction by James C. Kearney and Geir Bentzen. Austin. University of Texas Press. 2015. 182 pp. Paper. \$29.95. ISBN 978-0-292-74021-1.

Journey to Texas is the personal account of Detlef Dunt's (born Detlef Thomas Friedrich Jordt) 1833 immigration from his native Germany to Texas. This is the first time it is available in English. Dunt's book includes his observations on the land, the people, and the customs of Texas. The original text aimed to encourage German immigration to Texas and to offer advice for those who decided to settle in there. Kearney's introduction provides a background on the social, political, and economic troubles that encouraged Europeans like Detlef Dunt to immigrate to Texas. Translator Anders Saustrup (1930-2008) served as Senior Editor of the *Handbook of Texas*, an encyclopedia of Texas geography, history, and historical persons, published by the Texas State Historical Association (TSHA). He was also a historical editor for James Michener's novel *Texas*.

Schönwerth, Franz Xaver von. *The Turnip Princess and Other Newly Discovered Fairy Tales*. Translation, introduction and commentary by **Maria Tatar**. Foreword by Erika Eichenseer. Illustrations by Engelbert Süß. New York, NY: Penguin Random House, 2015. 264 pp. Print. \$16.00. ISBN 978-0-14-310742-2.

In 2012, the holy trinity of fairy tales became a quartet. Now in addition to the Brothers Grimm, Charles Perrault, and Hans Christian Anderson, we are graced with Franz Xaver von Schönwerth. In a dark and murky basement of a German municipal archive, German scholar Erika Eichenseer discovered thirty boxes containing over 500 previously unknown fairy tales. According to Maria Tatar, "Schönwerth gives us a harsher dose of reality" (Introduction). Simply put, the characters aren't dressed up. This edition by Penguin situates seventy-two of these tales into categories such as "Enchanted Animals" and "Otherworldly Creatures." Maria Tatar is the John L. Loeb Professor of Germanic Languages and Literatures at Harvard University. Additionally, she chairs the Program in Folklore and Mythology and teaches courses in German Studies, Folklore, and Children's Literature.

GREEK (ANCIENT):

Sophocles. *Murder at Jagged Rock*. Translation by **Keyne Cheshire**. Introduction by Barbara Goldberg. Washington, D.C. The Word Works. 2015. 111 pp. Paper. \$17.00. ISBN 978-0-915380-98-5.

Murder at Jagged Rock is Keyne Cheshire's translation and modernization of Sophocles' Ancient Greek play *Women of Trachis*. Cheshire recreates this classic in a Wild West setting. Sophocles's *Women of Trachis* (date unknown) is the tragedy of the Greek hero Heracles, which tells of his troubled marriage and his eventual downfall and death. Sophocles's (c. 497/496 BC–406/405 BC) other works include *Ajax*, *Antigone*, *Oedipus Rex*, *Electra*, *Philoctetes* and *Oedipus at Colonus*. Translator Keyne Cheshire is Associate Professor and Chair of Classics at Davidson College, N.C. He is also the author of *Alexander the Great* (Cambridge University Press, 2009). He has received Harvard's Loeb Classical Library Foundation grant as well as the 2011 Hunter-Hamilton Love of Teaching Award.

HEBREW:

Chalfi, Raquel. *Reality Crumbs: Selected Poems*. Translated by **Tsipi Keller**. Afterward by Dan Miron. Albany. State University of New York Press. 2015. 225 pp. Paper. \$24.95. ISBN 978-1-4384-5742-0.

Author Raquel Chalfi has published several books of poetry in Hebrew, including *Portrait of Father and Daughter* (2004), *Solar Plexus: Poems 1975-1999* (2005), *Secret Details from the Transparent Portfolio* (2007), *Witches* (2009), *Portrait of Mother and Daughter* (2010), *Poems for Daniel* (2011), *The Book of Creatures* (2011), *China* (2013), and *Margins* (2014). She has also published a book in prose, *Blue Against the Evil Eye* (2012). Her literary awards include: The Prime Minister Award for Literature (1999, 1989), The Judges' Ashman Award for Literature (2000), The Bialik Award for Poetry (2006), and The Brenner Award for Poetry (2013). The poetry of *Reality Crumbs* was selected from some of Chalfi's previous collections. Translator Tsipi Keller has been awarded National Endowment for the Arts Translation Fellowships, New York Foundation for the arts fiction grants, and an Armand G. Erpf Translation Award from Columbia University. She has translated Dan Pagis's *Last Poems* (1993) and Irit Katzir's *And I Wrote Poems* (2000). Her other translations of poetry include: *Poets on the Edge: An Anthology of Contemporary Hebrew Poetry* (2008) and *The Hymns of Job and Other Poems* (2008). Her novel, *The Prophet of Tenth Street*, was published by SUNY Press in 2012.

ICELANDIC:

Gnarr, Jón. *The Indian*. Translation by **Lytton Smith**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2015. 225 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-12-1.

The Indian is the first book in Jón Gnarr's semi-autobiographical trilogy. Gnarr was born in 1967 in Reykjavik, the capital of Iceland. *The Indian* focuses on Gnarr's childhood and family. It tells of his loneliness and depression, his tormentors, and his struggle to fit in. Inserted here and there are psychiatric evaluations on Gnarr and his parents as the doctors attempt to figure out what is causing Gnarr's behavioral and school problems. Gnarr is also the author of *Gnarr: How I Became the Mayor of a Large City in Iceland and Changed the World* (2014). *The Indian* is his literary debut. Translator Lytton Smith is the founder of Blind Tiger Poetry. His poetry

collection, *The All-Purpose Magical Tent* (Nightboat Books, 2009) was awarded the Nightboat Books Poetry Prize (2007). His chapbook, *Monster Theory*, was selected by American poet Kevin Young for the Poetry Society of America Chapbook Fellowship in 2008. Smith's poetry has been published in *The Atlantic*, *Bateau*, *Boston Review*, *Colorado Review*, *Denver Quarterly*, and *Tin House*, among others. His other translations include Bragi Ólafsson's *The Ambassador* (Open Letter, 2010) and Kristín Ómarsdóttir's *Children in Reindeer Woods* (Open Letter, 2012). He currently teaches at SUNY-Oneonta.

INDONESIAN:

Chudori, Leila S. *Home*. Translation by **John H. McGlynn**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2015. 500 pp. Paper. \$16.95. ISBN 978-1-941920-10-7.

Home recounts a particularly tumultuous time in Indonesian history (1965–1998) when an attempted communist coup failed and resulted in a communist purge during Indonesian President Muhammad Suharto's rise to power. Suharto's reign was rampant with corruption and violence against supporters of Communism until his displacement in 1998. The character of Dimas Suryo, a man with communist leanings, is one of many political exiles to relocate to Paris. Although his new life seems to be more pleasurable than his old life, he continues to feel homesick for his native land. In 1998, Dimas's daughter visits Indonesia for a school project in which she researches the violent regime that began in 1965. Her school project entangles her in another major Indonesian historical event: Suharto's resignation due to the public's indignation regarding the government's corruption and the nation's economic downfall. In order to create the image of an ideal and prosperous Indonesia, Suharto's regime suppressed the atrocities it was committing, including the massacre of people with communist leanings. *Home* is a novel that aims to uncover this part of Indonesian history. The novel was very popular in Indonesia when it was published in 2012. It was awarded the Khatulistiwa Award, a major Indonesian literary prize. Author Leila S. Chudori was born in Jakarta, Indonesia in 1962. While attending college, she published in several Indonesian literary journals, such as *Zaman*, *Horison*, *Matra*, *Sastra*, and *Menagerie*. She published her first collection of short stories, *Malam Terakhir*, (Pustaka Utama Grafiti) in 1989. Chudori has served as an editor and a journalist for *Tempo* weekly news magazine (which was banned during Suharto's reign). She is also the author of a collection of short stories titled *9 from Nadira* (Kepustakaan Populer Gramedia, 2009). Translator John H. McGlynn lives in Jakarta, Indonesia. He is the co-founder of the Lontar Foundation, which aims to raise the popularity of Indonesian literature through translation and publication. McGlynn is the Indonesian country editor for the University of Hawaii's literary journal, *Manoa*. He also edits for *Words Without Borders*. Lontar's On the Record film documentation program has created many films on Indonesian writers and Indonesian culture/traditions. He is a member of the Asia Pacific Writers and Translators Association, the International Commission of the Indonesian Publishers Association (IKAPI), PEN International-New York, and the Association of Asian Studies.

ITALIAN:

Camilleri, Andrea. *A Beam of Light*. Translation by **Stephen Sartarelli**. New York. Penguin Random House. 2015. 274 pp. Paper. \$16.00. ISBN 978-0-14-312643-0.

A Beam of Light is a detective novel featuring Inspector Montalbano, a man who must balance work and his love life (he's married but attracted to another woman). *A Beam of Light* is

one of a series of Camilleri's novels featuring Inspector Montalbano. The first Montalbano novel Camilleri published was *La forma dell'Acqua* (*The Shape of Water*) in 1994. An Italian television series based on the Montalbano series was created in 1999. His thirteenth Montalbano novel, *The Potter's Field*, is the recipient of the Crime Writers' Association International Dagger Award and was longlisted for the IMPAC Dublin Literary Award. Translator Stephen Sartarelli specializes in literary translations from French and Italian into English. In 2001, he was the recipient of the Raiziss/de Palchi Translation Award from The Academy of American Poets for his contribution to *Songbook: The Selected Poems of Umberto Saba* (Sheep Meadow Press, 1998). He has worked on other translations of prose such as Marco Vichi's *Death in Florence* (Hodder & Stoughton, 2013), Gianni Riotta's *Prince of the Clouds* (Farrar Straus Giroux, 2000), and Gesualdo Bufalino's *The Plague-Sower* (Eridanos Press, 1988). Sartarelli's poetry collections include: *The Open Vault* (Spuyten Duyvil, 2001), *The Runaway Woods* (Spuyten Duyvil, 2000), and *Grievances and Other Poems* (Gnosis Press, 1989).

Camilleri, Andrea. *Game of Mirrors. (Il gioco degli specchi.)* Translated by **Stephen Sartarelli**. New York: Penguin Books, 2015. 288 pp. Paper. \$16.00. ISBN 978-0-14-312377-4.

With *Game of Mirrors*, celebrated Italian author Andrea Camilleri delivers the eighteenth instalment of his *Inspector Montalbano* series (the majority of which is now available in English). Following two seemingly random bombings, Camilleri's charming protagonist Salvo Montalbano begins an investigation that leads him to look into the Sicilian drug trade and of course eventually land in the arms of a beautiful woman. However, the inspector soon realizes that someone is trying to manipulate him at every step and even finds himself suspected of a horrific crime. (Please see previous entry for information about the author and translator).

LATIN:

Magna Carta. Translation and commentary by **David Carpenter**. New York, NY: Penguin Random House, 2015. 594 pp. Print. \$25.00. ISBN 978-0-241-95337-2.

As it is the 800th anniversary of the *Magna Carta*, Penguin brings this document back to the forefront with its newest translation by David Carpenter. Carpenter provides a powerful new translation accompanied by an extensive commentary on this remarkable legal document. His commentary reflects on new discoveries to provide an entirely new account of the text, its origins, and its survival. The document is near 3,550 words in length and was originally written in Latin. The document, on King John in 1215 is, by far, one of the most famous documents in world history. A lens into thirteenth-century society, it still reaches into today's world. Its universality is still appreciated worldwide and may very well continue to affect it in the years to come. Translator David Carpenter currently serves as a professor of medieval history at King's College in London.

Seneca: Selected Dialogues and Consolations. Translation and introduction by **Peter J. Anderson**. Indianapolis, IN: Hackett Publishing, 2015. 256 pp. Print. \$14.00. ISBN 978-1-62466-368-0.

Seneca, born sometime between 4 BCE and 1 BCE, was a prominent philosopher whose death was compared to that of Socrates. Initially serving as a tutor to young Nero, he later attempted to withdraw from Nero's circle of advisors. Exiled for reasons not entirely known or proven, he was ordered to commit suicide by Nero. Seneca is brought to life again through Peter J. Anderson's new translation of his dialogues. Seneca's nine dialogues align the cosmos

with moral arguments, a philosophical alternative to Epicureanism, and academic Skepticism. Anderson's new translation strives to capture key terms and expands the original text with notes and a glossary as well as an introduction that situates the text within works of art and in the context of the ancient Stoic philosophy as well as other philosophies. The translation is comprehensive yet not burdensome. Translator Peter J. Anderson is currently Associate Professor of Classics at Grand Valley State University in Allensdale, Michigan.

PORTUGUESE:

Drummond De Andrade, Carlos. *Multitudinous Heart: Selected Poems, A Bilingual Edition.* Translation by **Richard Zenith.** New York, NY: Farrar, Straus and Giroux, 2015. 394 pp. Print. \$40.00. ISBN 978-0-374-28070-3.

Poets are taken seriously in Brazil. Carlos Drummond de Andrade (1907–1987) is widely considered the greatest poet in the history of Brazil. In this new translation by Richard Zenith, the poet captivates the reader with a breadth of varying tones. He is, at times, sentimental; at other times, boyish and remote. This version brings to light new translations of fifteen of the forty-one poems that were available in the 1986 collection, *Travelling in the Family*. Zenith's primary goal was to make more of Drummond De Andrade available in the English. This new collection complements, but does not replace, the previous one. Translator Richard Zenith is an American-Portuguese writer and translator. He has prepared several editions of Fernando Pessoa's work and has translated much of the poetry and prose into English. He won the 2006 translation award from the Academy of American Poets.

PORTUGUESE (Cape Verdean Creole):

Fortes, Corsino. *Selected Poems.* Translation by **Daniel Hahn** and **Sean O'Brien.** Brooklyn, NY: Archipelago Books, 2015. 142 pp. Print. \$16.00. ISBN 978-0-914671-11-4.

Evocative of the cover's two-toned design, Corsino Fortes's poems in this collection are a merging of the physical and the written. Fortes's poetry is modern and vivid. Fortes writes in the Cape Verdean Creole, not the standard Portuguese. His images are strong and firm, giving the reader a sense of renewal and rhythm. While the text is not overly political, the context in which it was written—during the year that Portugal's dictator Salazar was overthrown—must not be disregarded. A feeling of change and transition weighs on the poetry and provides a window into a particular time in history. This edition carefully curates these first English translations, completed by Sean O'Brien and Daniel Hahn. Corsino Fortes was born in 1933 on Cape Verde's São Vicente Island. He was a poet, activist, educator, lawyer, and diplomat. Daniel Hahn is a British translator, writer, and editor. He has authored numerous books of nonfiction and has served as editor on several notable works, such as *The Oxford Guide to Literary Britain and Ireland* and a new edition of *Oxford Companion to Children's Literature*. Sean O'Brien is a poet, playwright, critic, and professor of creative writing at Newcastle University. He has won the Forward prize three times for poetry and is the 2007 winner of the TS Eliot poetry prize.

RUSSIAN:

Ganieva, Alisa. *The Mountain and the Wall*. Translation by **Carol Apollonio**. Introduction by Ronald Meyer. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2015. 255 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-15-2.

Author Alisa Ganieva (b. 1985) was raised in Makhachkala, Dagestan, which is also where *The Mountain and the Wall* takes place. Her first novella, *Salam Dalgat!*—written under the male pseudonym of “Gulla Khirachev”—was awarded the 2009 national Debut Prize. Before publishing fiction, Ganieva was a well-known literary critic. Even before her success with her first novel, Ganieva had already received various literary awards, such as the Voloshin Literary Award (2007, 2009); the Gorky Prize in the critical category for “Untimely Thoughts” (2008); the literary journal *October* Prize for literary criticism (2009); and a nomination for the Debut Prize for critical-literary essays in 2008 and 2009. Even though *The Mountain and the Wall* has been translated into seven languages, this is the first time it has been published in English. Ganieva’s second novel, *Bride and Groom*, was published in Russia in 2015. The plot of *The Mountain and the Wall* refers to a wall that the Russian government is rumored to be building around Dagestan. The area falls into disarray as violence and intolerance propagate and as Dagestan’s ethnic diversity leads to tension. Infighting within Dagestan erupts due to increasing Islamic fundamentalism, along with disagreements among those who strive toward secularism and those who wish to impose religion. Translator Carol Apollonio is Professor of the Practice of Russian at Duke University. She also translated German Sadulaev’s *Maya Pill* (Dalkey Archive, 2014), authored *Dostoevsky’s Secrets: Reading against the Grain* (Northwestern University Press, 2009) and *The New Russian Dostoevsky: Readings for the Twenty-First Century* (Slavica, 2010).

Shishkin, Mikhail. *Calligraphy Lesson: The Collected Stories*. Translation by **Marian Schwartz, Leo Shtutin, Sylvia Maizell, and Mariya Bashkatova**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2015. 169 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-03-9.

Mikhail Shishkin is the only writer to have received all three of Russia’s most prestigious literary awards: the Russian Booker Prize (2000), the National Bestseller Prize (2006), and the Big Book Prize (2006, 2011). His novels have been translated into twenty-nine languages. His current works available in English are *Maidenhair* (Open Letter Books, 2012; winner of the National Bestseller in 2005) and *The Light and the Dark* (Quercus, 2014). The Russian magazine *Znamya* published Shishkin’s literary debut, the short story “Calligraphy Lesson” (the titular story of this collection), which was awarded the Debut Prize. *Znamya* also published his first novel, *One Night Befalls Us All*, in 1993 and then serialized his novel, *The Taking of Ishmael* (which was awarded the Russian Booker Prize in 2000), in 1999. His writing is influenced by popular Russian authors, such as Vladimir Nabokov, Leo Tolstoy, Ivan Bunin, and Anton Chekhov. *Calligraphy Lesson* is the first of Shishkin’s short-story collections to be translated into English. Many of the stories relate to the disintegration of the Soviet Union and to the aftermath of Russia’s involvement in World War II. In 2013, Shishkin refused the role of Russia representative in the Book Expo of America because of his rejection of Russia’s political climate. Since 1994, Shishkin has mostly stayed away from Russia, opting to live between Germany and Switzerland instead. Marian Schwartz is the translator of over seventy-five volumes of Russian literature, including: Andrei Gelasimov’s *Into the Thickening Fog* (AmazonCrossing, 2017), Leo Tolstoy’s *Anna Karenina* (Yale University Press, 2014; 2015 *Read Russia* Special Jury Mention and 2016 Soeurette Diehl Frasier Award for Best Translation from the Texas Institute of Letters), Leonid Yuzefovich’s *Harlequin’s Costume* (Glagoslav, 2013; *Read Russia* Prize for Best Translation of Contemporary Russian Literature 2014), Mikhail

Shishkin's *Maidenhair* (Open Letter Books, 2012; Finalist for the 2013 Best Translated Book Award), Aleksandra Shatskikh's *Black Square* (Yale University Press, 2012), Nina Berberova's *Moura: The Dangerous Life of Baroness Budberg* (New York Review Books, 2005), among many others. Her translation of Mikhail Bulgakov's *White Guard* (Yale University Press, 2008) was awarded the 2009 AATSEEL Award for Best Translation into English and the 2009 Sybil Halpern Milton Prize (sponsored by the German Studies Association). It was also a finalist for the 2009 Sourette Diehl Fraser Award for Best Translation of a Book (sponsored by the Texas Institute of Letters), the 2008 National Translation Award (sponsored by the New Jersey Historical Commission) and the 2008 National Translation Award (sponsored by the American Literary Translators Association). Schwartz has served as board-member and as president of the American Literary Translators Association (ALTA). She is also a member of the PEN Translation Committee as well as the Austin Area Translators and Interpreters Association's Literary Special Interest Group. Translator Leo Shtutin completed his DPhil from the University of Oxford in 2014. He is a translator for *The Calvert Journal*. Translator Mariya Bashkatova studied Comparative Literature and Cognitive Neuroscience at Brown University. Translator Sylvia Maizell (1935–2014) has been published in *The Kenyon Review*, *Best European Fiction 2011*, *Moscow Noir*, *Russian Love Stories* (Middlebury Studies), *Metamorphoses*, *Partisan Review*, and *Dance Chronicle: Studies in Dance and Related Arts*. She has translated Russian language stories from authors such as Vladimir Makanin, Andrei Gelasimov, Ludmila Petrushevskaya, and Dina Rubina.

Strugatsky, Boris and Arkady. *The Dead Mountaineer's Inn*. Translation by **Josh Billings**. Introduction by Jeff Vandermeer. Brooklyn and London. Melville House Publishing. 2015. 238 pp. Paper. \$17.00. ISBN 978-1-61219-432-5.

Inspector Peter Glebsky visits the *Dead Mountaineer's Inn* during his vacation and finds himself trapped inside the ski lodge with a dead body and a group of suspects after an avalanche prevents their escape. *The Dead Mountaineer's Inn* is a compilation of various genres, including mystery and comedy. Brothers Arkady (1925–1991) and Boris (1933–2012) Strugatsky were popular science fiction writers during the Soviet era. Their first collaboration was the novel *From Beyond*, published in Russian in 1958. They continued to collaborate on twenty-five more novels including *The Way to Amalthea* (1960/1963), *Escape Attempt* (1962/1982), *The Final Circle of Paradise* (1965/1976), *The Second Invasion from Mars* (1967/1970), and *Definitely Maybe* (1977/1978), among others. Their novel *Roadside Picnic* was the inspiration for the very popular 1979 movie *Stalker* (dir. by Andrei Tarkovsky). Their books have been translated into numerous languages and published in twenty-seven countries. Boris published two solo works under the pseudonym S. Vititsky after his brother's death in 1991. Josh Billings has translated Alexander Pushkin's *Tales of Belkin* (2009) and Alexander Kuprin's *The Duel* (2011). His writing has appeared in *The Collagist* and *The Literary Review*.

Ulitskaya, Ludmila. *The Big Green Tent*. (*Zelenyi Shater*. 2010.) Translated by **Polly Gannon**. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2015. 576 pp. Hardcover. \$35.00. ISBN 978-0-37416-667-0.

Ludmila Ulitskaya is one of Russia's most prominent modern literary voices. For her work, which includes the acclaimed novels *The Funeral Party* (1997) and *Daniel Stein, Interpreter* (2006), she has, among others, been awarded the Russian Booker Prize, the Simone de Beauvoir Prize, and has been nominated for the International Man Booker Prize in 2009. Her latest novel, *The Big Green Tent*, won praise from both *The New Yorker* and *Publishers Weekly* ahead of its publication. The vast, sprawling story chronicles the lives of three friends—a poet, a pianist, and a photographer—who met in school in 1950s Moscow and

then each later struggled to find their own mode of dissent. Throughout the novel, the characters are faced with a, seemingly omniscient, secret police and ultimately with the dilemma every dissident faces: to hold onto one's ideals or face the potential consequences. In the tradition of the great Russian novel, *The Big Green Tent* deals with love, politics, and faith and offers a vivid portrayal of the Soviet Union in the years following Stalin's death. It was translated by Polly Gannon who is currently the Director of Cultural Studies at the New York-St. Petersburg Institute of Linguistics, Cognition and Culture (a cooperation between St. Petersburg State University and SUNY at Stony Brook) and lives in St. Petersburg. One of her recent translation is *Word for Word* by Lilianna Lungina, published by Overlook Press in 2014.

SPANISH:

Aguilar Camín, Héctor. *Death in Veracruz.* (*Morir en el golfo.* 1986.) Translated by **Chandler Thompson.** Tucson, AZ: Schaffner Press, 2015. 304 pp. Paper. \$16.95. ISBN 978-1-93618-292-3.

Chandler Thompson's translation of *Death in Veracruz* marks the first translation of the literary work of Héctor Aguilar Camín into English. Aguilar Camín is a celebrated Mexican author, journalist, and historian who has written articles for publications such as *Foreign Affairs* and *El país* and was a founding editor of *Nexos*, one of Mexico's leading cultural magazines. His literary and journalistic work has been recognized with the Cultural Journalism National Award and the Mazatlan National Literature Prize. *Death in Veracruz* is set in the 1970s and tells the story of a land grab by the government-controlled PEMEX oil cartel and the ensuing campaign of extortion and violence. The plot plays out between Mexico City and the country's oil-rich southern region. The protagonist of this noir-style novel is a world-weary journalist who gets drawn into the conflict while investigating the murder of a friend, who is a local politician. Translator Chandler Thompson first encountered the novel in the 1980s while reporting for the *El Paso Times* and developed such a lasting fascination for it that, twenty years later, he decided to translate it. Thompson has worked as a journalist and interpreter.

Borinsky, Alicia. *Lost Cities Go to Paradise.* (*Las ciudades perdidas van al paraíso.* 2003.) Translated by **Regina Galasso** with the author. Chicago: Swan Isle Press, 2015. 212 pp. Paper. \$20.00. ISBN 978-0-98332-207-8.

The poetry and fiction of Alicia Borinsky has been praised for its liveliness and her work was recognized with the Latino Literature Prize and a Guggenheim Fellowship in 2001. Aside from her literary work, she holds a professorship in Spanish and Comparative Literature and also teaches in her native Buenos Aires. At the heart of her latest volume of poems, *Lost Cities in Paradise*, lies a fascination with the many colorful facets of urban life. Through musical themes, poetic prose, and energetic language, Borinsky explores the chaotic and spectacular ways in which city-dwellers' lives intersect. *Lost Cities in Paradise* is published as a bilingual edition containing illustrations by the author and was translated by Regina Galasso, in collaboration with Borinsky. Galasso teaches comparative literature at the University of Massachusetts Amherst and is known for translating Miguel Barnet's *A True Story: A Cuban in New York* (Jorge Pinto Books, 2010), as well as the works of José Manuel Prieto.

Gorodischer, Angélica. *Prodigies.* (*Prodigios.* 1994.) Translated by **Sue Burke.** Easthampton, MA: Small Beer Press, 2015. 172 pp. Paper. \$14.00. ISBN 978-6-18730-99.

Angélica Gorodischer is an Argentine writer, known among Spanish-speaking fans of science fiction and fantasy literature for her unique, feminist perspective on these genres. Her

1994 novel *Prodigies* is a historical tale, set in the early nineteenth century in the German town of Weissenfels, known for being the residence of the poet Novalis (the pseudonym of Georg Philipp Friedrich Freiherr von Hardenberg). Gorodischer populates Novalis' home, located on a pleasant street in the center of town, with a number of complex female characters, each dealing with their own pasts and desires. Combining both haunting and humorous elements, the author's language has been praised for its compelling, dream-like nature and calm yet vigorous rhythm. Two other novels by Gorodischer are available from Small Beer Press: *Kalpa Imperial* (2003, trans. Ursula K. LeGuin) and *Trafalgar* (2013, trans. Amelia Gladhart). *Prodigies* was translated by Sue Burke, who is a Madrid-based literary translator, poet, author, and journalist. Her other translation work includes an ongoing series of the *Amadis of Gaul* texts.

Hernández, Luis. *The School of Solitude*. Foreword and Translation by **Anthony Geist**. Chicago, IL: Swan Isle Press, 2015. 160 pp. Paper. \$20.00. ISBN 978-0-98332206-1.

With *The School of Solitude*, the work of Peruvian poet Luis Hernández is published in English for the first time. Hernández, who passed away in 1977 at the age of thirty-five and was a prominent member of his native country's Generación poética del 60, only published three volumes of poetry, all by the time he was twenty years old. While unpublished in his later years, he never stopped writing, producing scores of notebooks filled with his writings, musical notations, and drawings. Anthony L. Geist is professor of Spanish and Comparative Literature at the University of Washington, as well as a published author and translator. For this volume, Geist selected and translated a number of Hernández's poems and drawings from these notebooks, in addition to writing the foreword introducing the poet and his style. Hernández's poems give insight into the mind of this enigmatic and celebrated author. Assuming various personae, such as Billy the Kid, the speaker finds himself in a dark, desolate present, recalling and longing for a distant and irretrievable past. Drawing on the work of, and at times outright borrowing from other authors, Hernández chaotic style and powerful imagery justify his place in the literary history of Peru.

Labbé, Carlos. *Loquela*. Translation by **Will Vanderhyden**. Rochester. Open Letter. 2015. 192 pp. Paper. \$13.95. ISBN 978-1-940953-24-3.

The protagonist of *Loquela* is Carlos, an aspiring writer who is struggling to write a detective story. Detective fiction becomes reality when Carlos receives a letter from Violeta, a recently murdered woman. The story alternates between Carlos's detective story writing, his diary, and Violeta's perspective. Carlos Labbé is a Chilean writer, musician, and editor. He is one of Granta's Best Young Spanish-Language Novelists (2010). *Navidad y Matanza*, one of his other novels, has also been translated into English by Will Vanderhyden (Open Letter, 2014). Labbé is co-editor at Sangría, a publishing house based in Santiago and Brooklyn. He obtained his master's degree in Latin American and Spanish Literature with a dissertation on Roberto Bolaño. In 2003, Labbé received the Writer's Fund from the Chilean National Council for Books and Reading. He has written literary essays on Juan Carlos Onetti, Damiela Eltit, and Roberto Bolaño. Will Vanderhyden's translations have appeared in *The Literary Review*, *Asymptote*, and *Two Lines*. He has translated fiction by Edgardo Cozarinsky, Alfred Bryce Echenique, Juan Marsé, Rafael Sánchez Ferlosio, and Elvio Gandolfo.

Neruda, Pablo. *The Heights of Macchu Picchu*. Translation by **Tomás Q. Morín**. Port Townsend, WA: Copper Canyon Press, 2015. 51 pp. Print. \$15.00. ISBN 978-1-55659-444-1.

Pablo Neruda (1904-1973) was one of the world's most beloved poets. He was appointed Chile's ambassador to France in 1970 and was awarded the Nobel Prize in Literature

in 1971. He was also a diplomat and member of the Chilean Senate. But it is his poetry that continues to resonate well beyond his life. In perhaps his greatest contribution to poetry, “The Heights of Machu Picchu,” Neruda expresses the heart of the poet and the heart of humanity; he relates the struggles of the individual to those of the whole. The collection, inspired by his journey to the ancient ruins, calls out to the people of the past and the people of the present. This new translation by Tomás Q. Morín includes an introduction by the translator as well as Neruda’s original Spanish text. Morín currently teaches at Texas State University in San Marcos and is both a translator and a poet.

Neuman, Andrés. *The Things We Don’t Do*. Translation by **Nick Caistor** and **Lorenza Garcia**. Rochester. Open Letter. 2015. 190 pp. Paper \$13.95. ISBN 978-1-940953-18-2.

The Things We Don’t Do is a collection of short stories dealing with interpersonal relationships. Many of the stories present seemingly innocent situations that then delve into deeper psychological undertones and internal struggles that sometimes affect relationships. Andrés Neuman was born in Buenos Aires, Argentina and currently lives in Granada, Spain. In 2010, he was named one of *Granta* magazine’s 22 Best of Young Spanish-Language Novelists. *The Things We Don’t Do*, co-translated by Nick Caistor and Lorenza Garcia, won a Firecracker award and was longlisted for Best Translated Book Award (BTBA) in 2016. Caistor, who won the Valle-Inclán Prize for translation in 2014, translates from Spanish and Portuguese and has contributed to *The Times Literary Supplement* and *The Guardian*. Lorenza Garcia has lived in Spain, France, and Iceland and has translated over a dozen literary works from French and Spanish. Caistor and Garcia have also translated other works by Neuman including *Talking to Ourselves* and *Traveler of the Century*.

Piglia, Ricardo. *Target in the Night*. Translation and Introduction by **Sergio Waisman**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2015. 267 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-16-9.

Ricardo Piglia (1941–2017) was an Argentine author, critic, and professor. He was the Walter S. Carpenter Professor of Language, Literature, and Civilization of Spain at Princeton University for a decade. He wrote various essays, novels, scripts and short stories. *Target in the Night* (*Blanco nocturno*) was awarded the Rómulo Gallegos International Novel Prize. Piglia was also awarded the 2011 National Critics Prize and the 2015 Formentor Prize. His literary works available in English include *The Absent City* (Duke University Press, 2000), *Artificial Respiration* (Duke University Press, 1994), *Assumed Name* (Latin American Literary Review Press, 1995) and *Money to Burn* (Granta, 2003). Translator Sergio Waisman is an associate professor of Spanish at The George Washington University. He is the author of *Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery* (2005), which is a part of Bucknell University Press’ Bucknell Studies in Latin American Literature and Theory series. He is the translator of Ricardo Piglia’s *Assumed Name* and *The Absent City* (winner of the 2000 NEA Translation Fellowship Award). His other translations include Juana Manuela Gorriti’s *Dreams and Realities: Selected Fiction* (Oxford University Press, Library of Latin America, 2003) Mariano Azuela’s *The Underdogs: A Novel of the Mexican Revolution* (2008, Penguin Classics) and Nataniel Aguirre’s *Juan de la Rosa* (Oxford University Press, Library of Latin America, 1998). Although *Target in the Night* is partly a mystery novel—a man named Tony Durán is found murdered and his money has disappeared—it is also an introduction to Argentine politics and culture.

Pitol, Sergio. *The Art of Flight (El arte de la fuga)* Translation by **George Henson**. Introduction by Enrique Vila-Matas. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2015. 401 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-941920-06-0.

The Art of Flight is the first book in Sergio Pitol's semi-autobiographical trilogy; it is also his first book to be translated into English, even though the novel has been translated into numerous other languages. Deep Vellum will be publishing the entire *Trilogy of Memory* by Pitol. *The Art of Flight* (originally published in Spanish in 1997) is a fusion of literary genres (essays, stories, fiction, travelogue, criticism, and memoirs). Pitol writes about how his life is tied to literature, making many references to literary texts by authors such as William Faulkner, James Joyce, and Virginia Woolf. Sergio Pitol (b. 1933) is a distinguished author from Puebla, Mexico. He studied literature at the Universidad Autónoma de México (UNAM). Pitol served as a cultural attaché, promoting Mexican culture in various European countries. He published novels, critical essays, short stories and translated the works of authors such as Jane Austen, Joseph Conrad, Lewis Carroll, Henry James, and Witold Gombrowicz. He translates from Italian, Russian, Polish, English, German and Spanish. The Universidad Veracruzana and Conaculta is collecting his translations into a series titled "Sergio Pitol, Translator." Pitol's work has been recognized by the two most distinguished Spanish language prizes in literature: the Juan Rulfo Prize in 1999 (now known as the FIL Literary Award in Romance Languages) and the Cervantes Prize in 2005. Translator George Henson's translations of authors such as Elena Poniatowska, Sergio Pitol, Alberto Chimal, Miguel Barnet, and Andrés Neuman have appeared in *World Literature Today*, *Asymptote*, *Words Without Borders*, *The Literary Review*, and *The Guardian*. He is the translator of Elena Poniatowska's *The Heart of the Artichoke*, and Luis Jorge Boone's *The Cannibal Night* (both 2012, Alligator Press).

Pitol, Sergio. *The Journey (El viaje)* Translation by **George Henson**. Introduction by Álvaro Enrique. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2015. 167 pp. Paper. \$12.95. ISBN 978-1-941920-18-3.

The Journey is the second book in Sergio Pitol's semi-autobiographical trilogy. It mainly focuses on his stay in the Soviet Union in 1986. The book is a fusion of literary genres, such as travelogue, critical essays, fiction, and diary entries. (Please see previous entry for information about the author and translator.)

Rojas, Agustín de. *A Legend of the Future*. Translation by **Nick Caistor**. Brooklyn. Restless Books. 2015. 227 pp. Paper. \$15.99. ISBN 978-1-63206-0-402.

A Legend of the Future is a science-fiction novel reminiscent of Arthur C Clarke's *2001: A Space Odyssey*. The story is set in a spaceship on a mission to Titan—one of Saturn's moons—as the ship's crewmembers try everything within their power, including risking their own lives, to get the ship back home. Agustín de Rojas (1949–2011) was a prominent Cuban science fiction writer. He taught history of theater at the Escuela de Instructores de Arte in Villa Clara. De Rojas wrote a canonical trilogy, *A Legend of the Future* being the first one of the series. The other two are *Espiral* (1982), for which he was awarded the David Prize, and *El año 200*. Nick Caistor has been awarded the Valle-Inclán Prize twice for his translations from Spanish and Portuguese. He has contributed to *Radio 4*, the *BBC World Service*, *The Times Literary Supplement* and *The Guardian*.

Vargas Llosa, Mario. *Notes on the Death of Culture: Essays on Spectacle and Society.* Translation by **John King.** New York. Farrar, Straus, and Giroux. 2015. 227 pp. Paper. \$23.00. ISBN 978-0-374-12304-8.

In this series of essays, Vargas Llosa criticizes the clichéd and unoriginal route culture has taken in order cater to a lower form of entertainment. Mario Vargas Llosa was born in Arequipa, Peru in 1936. Many of his writings are criticisms of society, sometimes centering on the corruption of his native Peru. His fiction includes *The Time of the Hero* (1963/1966), *Aunt Julia and the Scriptwriter* (1977/1982), *Death in the Andes* (1993/1996), *The Feast of the Goat* (2000/2001), and *The Discreet Hero* (2013/2015), among others. His non-fiction works include *The Perpetual Orgy* (1975), *A Fish in the Water* (1993), and *The Temptation of the Impossible* (2004). Vargas Llosa's literary awards include the Prince of Asturias Award for Literature (1986), the Menéndez Pelayo International Prize (1999), and the Miguel de Cervantes Prize (1994)—one of the world's most prestigious Spanish-language writing awards. He is also the recipient of the 2010 Nobel Prize for Literature. John King has worked as compiler, editor, and translator for Vargas Llosa's *Making Waves* (2011) and *Touchstones: Essays on Literature, Art, and Politics* (2011). King (along with Efrain Kristal) is the coeditor of *The Cambridge Companion to Mario Vargas Llosa* (2011).

Vargas Llosa, Mario. *The Discreet Hero.* Translation by **Edith Grossman.** New York. Farrar, Straus and Giroux. 2015. 326 pp. Paper. \$26.00. ISBN 978-0-374-14674-0.

(Please see previous entry for information about the author).

The Discreet Hero tells the story of Felícito Yanaqué, a small-time Peruvian businessman threatened by extortionists who demand he pay them \$500 a month. Instead of letting the extortionists walk all over him, Yanaqué decides to stand up or himself. Ismael Carrera, *The Discreet Hero*'s other protagonist, mirrors Felícito's defiance: he decides to enact revenge on the two lazy sons that want him dead. Edith Grossman's translations include: Gabriel García Márquez's *Love in the Time of Cholera* (1988), *The General in His Labyrinth* (1991), *Of Love and Other Demons* (1995), Vargas Llosa's *Death in the Andes* (1996), *The Feast of the Goat* (2001), *The Bad Girl* (2007), and *Dream of the Celt* (2012). Grossman's 2003 translation of Miguel de Cervantes's *Don Quixote* is highly acclaimed. She is the recipient of the PEN/Ralph Manheim Medal for Translation (2006) and the Queen Sofía Spanish Institute Translation Prize (2010).

Yoss. *A Planet for Rent.* Translated by **David Frye.** Brooklyn. Restless Books. 2015. 281 pp. Paper. \$15.99. ISBN 978-1-63206-0-365.

A Planet for Rent was written from 1995 to 1997, during what is known as the Special Period in Time of Peace, in which Cuba experienced a surge in tourism. In Yoss's novel, planet Earth is visited by aliens who believe that humans aren't maintaining their planet properly. Because of this, the aliens enslave humanity and use the planet to their own advantage. This includes making the planet a tourist destination, comparable to Cuba's tourism during its Special Period. This novel is Yoss's way of criticizing the 1990s Cuban government. Yoss (José Miguel Sánchez Gómez) is one of Cuba's most prominent writers. In 1988, Yoss received the Premio David in science fiction for his novel *Timshel*. Translator David Frye teaches Latin American culture and society at the University of Michigan. His previous translations include Felipe Guaman Poma de Ayala's *First New Chronicle and Good Government* (1615/2006), José Joaquín Fernández de Lizardi's *The Mangy Parrot* (1816/2004), which was awarded a National Endowment for the Arts Fellowship, Ángel Rama's *Writing across Cultures: Narrative Transculturation in Latin America* (1982/2012), Zoé Valdés's *The Weeping Woman* (2016), and

Néstor García Canclini's *Art beyond Itself: Anthropology for a Society without a Story Line* (2010/2014).

TRANSLATION STUDIES:

Translation and Cross-Cultural Communication Studies in the Asia Pacific. Edited by **Leong Ko** and **Ping Chen**. Boston. Brill | Rodopi. 2015. 484 pp. Cloth. \$147.00. ISBN 978-90-04-29923-8.

This text is a study of translation and interpretation (T/I) of Pacific Asian texts. It is the 42nd volume of the Brill | Rodopi Approaches to Translation Studies Series, which aims to promote the scholarly study of translation and its approaches. The scholarly papers collected by editors Leon Ko and Ping Chen were selected from presentations at the International Conference on Translation and Cross-Cultural Communication held in December 2011 at the University of Queensland, Australia. The argument for cross-cultural communication is essential in the translation of Asian-Pacific texts because of the region's linguistic and cultural diversity. Dr. Leon Ko is Senior Lecturer of Translation and Interpreting Studies at the University of Queensland, Australia, where Dr. Ping Chen also teaches as Professor of Chinese Studies.

Kippur, Sara. *Writing It Twice: Self-Translation and the Making of a World Literature in French*. Evanston. Northwestern University Press. 2015. 165 pp. Paper. \$34.95. ISBN 978-0-8101-3205-4.

In *Writing it Twice*, Sara Kippur argues for the importance of self-translation within the larger literary world. Today's literary environment is more focused on literature that has been translated by someone other than the author. Kippur brings attention to popular self-translating authors such as Samuel Beckett, Joseph Brodsky, and Vladimir Nabokov to show how modern self-translating authors should be given more attention. Sara Kippur is Assistant Professor of French in the Department of Language and Culture Studies at Trinity College in Hartford, Connecticut. Along with Lia Brozgal, she edited *Being Contemporary: French Literature, Culture and Politics Today* (2016)—a collection of essays by scholars of French and Comparative literature. Her honors and awards include the Landes Grant from The Reed Foundation (2013), a Faculty Research Grant from Trinity College (2011–2012), a Merit Fellowship from Harvard University (2007), a Derek Bok Certificate of Distinction in Teaching from Harvard University (2006 and 2007), and a Jason S. Bailey Scholarship for study at the École Normale Supérieure (2005–2006).

INDEX OF TRANSLATORS:

- Anderson, Peter J. – 15
- Apollonio, Carol – 17
- Bashkatova, Mariya – 17
- Batensky, Carolyn – 10
- Becker, Daniel Levin – 4
- Bell, Anthea – 7
- Bellos, David – 8
- Billings, Josh – 18
- Bronson-Bartlett, Blake – 6
- Burke, Sue – 19
- Caistor, Nick – 21, 22
- Carpenter, David – 15
- Cheshire, Keyne – 13
- Coverdale, Linda – 8
- Coward, David – 8, 9
- Curtis, Howard – 7
- Donougher, Christine – 5
- Fernandez, Robert – 6
- Fielding, Alexander (Xan) Wallace – 6
- Frye, David – 23
- Galasso, Regina – 19
- Gannon, Polly – 18
- Garcia, Lorenza – 21
- Geist, Anthony – 20
- Glasser, Roland – 6
- Grossman, Edith – 23
- Grotz, Jennifer – 5
- Hahn, Daniel – 16
- Hartman, Michelle – 1
- Henson, George – 22
- Hutchins, William M. – 1
- Keller, Tsipi – 13
- King, John – 23
- Loesberg, Jonathan – 10
- Maizell, Sylvia – 17
- McGlynn, John H. – 14

Minford, John – 3
Monk, Ian – 4
Morín, Tomás Q – 20
Moschovakis, Anna – 10
Mousli, Béatrice – 7
Noteboom, Michelle – 4
O'Brien, Sean – 16
Paloff, Benjamin – 3
Polizzotti, Mark – 11
Poucel, Jean-Jacques – 4
Price, Leri – 1
Ramadan, Emma – 4
Relaño, Maruxa – 2
Reynolds, Siân – 8, 9
Sartarelli, Stephen – 14, 15
Saustруп, Anders – 12
Schwartz, Marian – 17
Schwartz, Ros – 9, 10
Shapiro, Norman – 11, 12
Shtutin, Leo – 17
Sinclair, Mark – 14
Smith, Lytton – 19, 13
Starkey, Paul – 2
Sturges, Robert – 11
Sze-Lorrain, Fiona – 3
Tatar, Maria – 12
Tennent, Martha – 2
Thompson, Chandler – 19
Vanderhyden, Will – 20
Waisman, Sergio – 21
Wall, Geoffrey – 4
Watson, David – 9
Zenith, Richard – 16

INDEX OF AUTHORS:

- Aguilar Camín, Héctor – 19
- Al-Koni, Ibrahim – 1
- Barakat, Najwa – 1
- Borinsky, Alicia – 19
- Camilleri, Andrea – 14, 15
- Chalfi, Raquel – 13
- Chen, Ping – 24
- Chreiteh, Alexandra – 1
- Chudori, Leila S – 14
- Drummond De Andrade, Carlos – 16
- Dunt, Detlef – 12
- Flaubert, Gustave – 4
- Forte, Frédéric – 4
- Fortes, Corsino – 16
- Ganieva, Alisa – 17
- Garréta, Anne – 4
- Gorodischer, Angélica – 19
- Haddad, Hubert – 5
- Hernández, Luis – 20
- Hugo, Victor – 5
- Kippur, Sara – 24
- Ko, Leong – 24
- Labbé, Carlos – 20
- Lartéguy, Jean – 6
- Lu, Yi – 3
- Mallarmé, Stéphane – 6
- Mujila, Fiston Mwanza – 6
- Neuman, Andrés – 21
- Neruda, Pablo – 20
- Piglia, Ricardo – 21
- Pitol, Sergio – 22
- Rakha, Youssef – 2
- Rodoreda, Mercè – 2
- Rojas, Agustín de – 22
- Rosenthal, Olivia – 7
- Schönwerth, Franz Xaver von – 12

Seneca – 15

Sue, Eugène – 10

Shishkin, Mikhail – 17

Thilliez, Franck – 11

Simenon, Georges — 7, 8, 9, 10

Ulitskaya, Ludmila – 18

Sophocles – 13

Vargas Llosa, Mario – 23

Strugatsky, Arkady – 18

Weiner, Richard – 3

Strugatsky, Boris – 18

Yoss – 23

INDEX OF PUBLISHERS:

Archipelago – 16

Brill | Rodopi – 24

Deep Vellum – 4, 6, 13, 14, 17, 21, 22

Farrar, Straus and Giroux – 18, 23

Hackett Publishing Company – 15

Interlink Books – 1, 2

Melville House – 18

Michigan State University Press – 11

Milkweed Editions – 3

Northwestern University Press – 24

Open Letter Press – 2, 5, 20, 21

Otis Books | Seismicity Editions – 7

Penguin – 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14,

15

Restless Books – 22, 23

Schaffner Press – 19

Small Beer Press – 19

Small Press Distribution – 4

State University of New York Press – 13

Swan Isle Press – 19, 20

The Word Works – 13

Two Lines Press – 3

University of Illinois Press – 11

University of Texas Press – 1, 12

Wesleyan University Press – 6

Yale University Press – 12